

УДК 378.4 (Университеты)

ПЕРЕВОД РАССКАЗА РОБЕРТА ЧАМБЕРСА «РЕСТАВРАТОР РЕПУТАЦИИ»: ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2023 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 05.04.2023

Данная статья посвящена преподаванию перевода литературного произведения и оценке качества перевода рассказа писателя Роберта Чамберса под названием “The Repairer of Reputations” (в русском переводе он известен как «Возвращатель репутации» или «Реставратор репутации»). Анализируются разные аспекты качества перевода, в частности работа с терминологией, подход к передаче безэквивалентной лексики, адекватность применения тех или иных лексических и грамматических трансформаций. В результате сопоставительного анализа оригинального текста рассказа и двух вариантов его перевода на русский язык был выявлен ряд случаев расхождений в переводе одних и тех же понятий. Анализ таких фрагментов рассказа позволил установить наиболее точный и адекватный вариант перевода, при этом были рассмотрены как преимущества, так и недостатки каждого из них. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, какого рода профессиональные знания и умения необходимы переводчику для выполнения качественного перевода литературного произведения. Также в данной статье отмечается роль письменного перевода и анализа уже выполненного кем-то перевода как видов самостоятельной работы студента, положительно влияющих на освоение иностранного языка с точки зрения методологии преподавания.

Ключевые слова: методика обучения английскому языку в вузе, прикладное переводоведение, контекст, терминология

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-92-24-28

EDN: LLBOSB

Введение. Многими исследователями отмечается, что в современном преподавании иностранного языка преобладает коммуникативно-деятельностный подход [4, с. 149]. Это неудивительно: деятельностный подход характеризуется высокой степенью эффективности, поскольку подразумевает активную работу обучающихся: «Студенты не должны получать знания в готовом виде, им следует приобретать их в процессе собственной деятельности, самостоятельно» [9, с. 269]. Такой подход реализуется в т.ч. и через перевод как вид самостоятельной работы обучающегося.

Разновидностью такой работы может стать разбор обучающимися уже переведенного текста (работать можно в парах или группах, проверяя перевод друг друга). Таким образом, совершенствуется знание иностранного языка и закрепляются навыки перевода.

Кроме того, перевод в современном мире обязательно подразумевает активное использо-

вание сети Интернет – как для работы с электронными словарями, так и для обращения к внешним источникам справочного материала нелингвистического характера (описание работы механизмов, исторические справки и т.д.). Все это полностью соответствует положению о том, что человек, изучающий сегодня иностранный язык, должен уметь пользоваться онлайн-технологиями [8].

В данной статье мы проанализируем перевод рассказа Роберта Чамберса “The Repairer of Reputations”. Этот рассказ входит в сборник рассказов в жанре фантастика/мистика/ужас под общим названием “The King in Yellow” («Король в жёлтом»).

Задачи исследования:

1. кратко рассмотреть некоторые основные аспекты качества перевода художественных произведений;
2. выявить расхождения в вариантах перевода и проанализировать их на

предмет адекватности подбора эквивалента;

3. установить, какими знаниями и навыками должен обладать переводчик для выполнения качественного перевода художественного произведения.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются оригинальный рассказ Р. Чамберса "The Repairer of Reputations" [13] и два варианта его перевода [11, 12].

Метод исследования: сопоставительный анализ текстов.

История вопроса. Необходимо помнить, что переводчик как человек, порождающий текст перевода, сам является в определенной степени писателем: «Так как целью художественного перевода является желание добиться оригинальности и читабельности в переводимом языке, переводчик <...> практически заново пишет ту или иную фразу» [2, с. 51]. К сожалению, переводчик не всегда справляется с художественной составляющей своей работы, проявляя небрежность или слишком увлекаясь преобразованием текста. В результате в переводе могут появляться смысловые ошибки, что крайне нежелательно: «...сильное отхождение от оригинала и чрезмерное увлечение творческим подходом приводит к серьезным переводческим ошибкам, основная из которых – неадекватность» [6, с. 135].

Одной из наиболее распространенных причин появления в переводе ошибок и неточностей является неправильное применение переводчиком лексико-грамматических трансформаций. Умение адекватно использовать ту или иную трансформацию приходит с опытом и много говорит о профессиональном уровне переводчика.

Из всего арсенала лексико-грамматических трансформаций основными можно считать добавление и опущение. Говоря о дополнении, Н.В. Комиссаров поясняет: «Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц» [5, с. 201]. Иными словами, добавление, как правило, используется для того, чтобы как можно точнее донести смысл, который при словном следовании оригиналу останется не

полностью выраженным, и, следовательно, не до конца понятным читателю.

Опущение традиционно противопоставляется добавлению и используется главным образом для того, чтобы устранить избыточные в плане перевода элементы в тексте оригинала. В первую очередь речь идет, конечно, о семантической избыточности, но этим область применения данной трансформации не ограничивается. В этой связи переводчику чрезвычайно важно адекватно ответить на вопрос о том, какой именно элемент в тексте оригинала является избыточным; в противном случае в тексте перевода могут возникнуть смысловые потери.

Другим важным аспектом, влияющим на качество перевода, особенно когда дело касается художественного произведения, является задача безэквивалентной лексики.

Под безэквивалентной лексикой (БЭЛ) традиционно понимаются «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [3, с. 94]. Отметим, что отсутствие эквивалента у той или иной лексической единицы вовсе не обозначает принципиальную невозможность ее перевода.

Как правило, к БЭЛ относятся реалии, лакуны и т.д. В случае же с переводом научно-фантастического произведения переводчик сталкивается также с т.н. квазиреалиями, которые Ю.Е. Тараканова определяет как «слова (словосочетания), связанные с тематикой научно-фантастических произведений, <...>, с описанием элементов окружающей среды вымышленного мира» [10, с. 295]. Квазиреалии являются естественным атрибутом научно-фантастического произведения, поэтому их роль очень важна, что позволяет сделать вывод: «...адекватная передача реалий является одной из важнейших задач переводчика научно-фантастической литературы» [1, с. 599].

Что же касается основных способов передачи БЭЛ, то в их число входят транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод [7, с. 166-172].

Результаты исследования.

The Repairer of Reputations – Возвращатель репутации – Реставратор репутаций.

Первый вариант по-русски звучит шероховато, и слова «возвращатель» в русском языке, скорее всего, нет. Второй вариант более благозвучен, но, к сожалению, не отражает смысла, заложен-

ного автором. В рассказе речь идёт о человеке, который (якобы) способен неким фантастическим способом исправить чью-то испорченную репутацию, причём немедленно, а не по прошествии большого количества времени. Поэтому первый вариант выглядит всё же предпочтительнее.

Government Lethal Chamber – Палаты смертников – Правительственный Дворец Смерти.

Первый вариант хорош тем, что отражает имеющееся в оригинале слово “chamber” («палата»). При этом почему-то переводчиком опущено слово “Government”, из-за чего частично теряется смысл – автор подчёркивает, что данное учреждение именно правительственное, а не частное или нелегальное. Второй вариант больше соответствует оригиналу как по форме, так и по содержанию. Однако рассматриваемое словосочетание лучше было бы перевести примерно как «Правительственное учреждение для самоубийств» – так мысль автора доносится максимально точно. Возможно, оба переводчика по тем или иным причинам не захотели употреблять слово «самоубийство».

The “Fates” – «Судьбы» – «Мойры».

Второй вариант ближе к тому, что описывает автор, а именно скульптурную группу явно по древнегреческим мотивам. Мойры – богини судьбы в древнегреческой мифологии – по сложившейся традиции часто представлены как три сестры. В данном случае переводчик продемонстрировал знание не только иностранного и родного языков, но и некоторые познания в мифологии. Проблема может заключаться в том, что не все читатели так осведомлены в вопросах мифотворчества Древней Греции. Перевод «Судьбы» может показаться более понятным для простого читателя, но он не передаёт исходный образ. Вывод: второй вариант более предпочтителен, однако переводчику следовало бы дать пояснение в виде сноски или затекстового комментария.

A coloured plate – цветная тарелка – цветной нагрудник.

В данном случае не совсем понятно, какой именно предмет обозначен как “a plate”. С одной стороны, это в самом деле может быть именно тарелка. С другой стороны, если мы погрузимся в контекст, то второй вариант может показаться более корректным – по сюжету рассказа вышиванием занимается дочь оружейника, специали-

ста по латам, так что вполне вероятно, что рисунок вышивки она копирует именно с элемента доспехов (скорее всего, парадных). В пользу этой версии также выступает упоминание о том, что эта вещь взята на время из музея «Метрополитен»; вряд ли в музее будет храниться тарелка. В данном случае, к сожалению, обращение к оригиналу не прояснило картину, и вопрос о корректности того или иного перевода остаётся открытым.

Tassets and cuissards of the enameled suit of armour commonly known as the “Prince’s Emblazoned” – щитки и левый набедренник от эмалированных доспехов, известных как «Эмблема принца» – бедренные щитки и набедренник эмалированных доспехов, известных всему миру как «Гербовые латы Принца».

С переводом слов “tassets” и “cuissards” оба переводчика справились хорошо. Действительно, “tassets” означает набедренные щитки, а “cuissard” с французского языка переводится как «набедренник», и это разные части латного доспеха. Правда, непонятно, откуда в одном из вариантов перевода появилось прилагательное «левый». Что касается “Prince’s Emblazoned”, то прав второй переводчик, поскольку “emblazoned” означает «украшенный гербом», тогда как наименование «Эмблема» применительно к доспехам совершенно некорректно.

Выводы. В данной статье мы в очередной раз затронули вопрос о необходимости обращать внимание обучающихся на нюансы профессионального перевода. Используемый для этого материал как нельзя лучше иллюстрирует тезис о том, что знать иностранный язык и переводить с него – далеко не одно и то же. По итогам анализа перевода рассказа “The Repairer of Reputations” можно сделать вывод о том, какими знаниями и умениями должен обладать переводчик, для того чтобы произвести качественный результат.

Во-первых, умение работать со словарём. К сожалению, практика показывает, что некоторые переводчики не в полной мере осознают эту простую истину, либо просто ленятся, предпочитая полагаться на свою память, интуицию и т.д. Между тем, профессионала характеризует, помимо прочего, интенсивная и грамотная работа со словарём, что особенно важно при переводе узкоспециальных терминов – мы увидели это на

примере названий элементов доспехов. Для обеспечения надлежащего качества перевода переводчику может даже потребоваться обращение к внешним справочным источникам.

Во-вторых, умение работать с контекстом. Ни слово, ни предложение не существуют сами по себе. Понимание роли контекста и умение извлекать из него неявно представленную информацию – вот ещё два аспекта, характеризующих по-настоящему профессионального переводчика.

Наконец, в-третьих – по роду своей деятельности переводчику крайне желательно обладать знаниями в самых разных областях: история,

мифология, наука и техника, юриспруденция и т.д. Конечно, речь идёт не о глубинных познаниях; переводчик не может и не должен быть специалистом во всех областях сразу, но он должен отличаться определённой степенью любознательности, чтобы уметь распознать, где автор оригинала делает отсылку к древнегреческому мифу, а где – к событиям «тресковых войн» в Исландии. В этом отношении уровень профессионализма переводчика тем выше, чем обширнее его фоновые знания, и работа по накоплению этих знаний никогда не должна прекращаться.

1. Агафонова, А. С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода // Молодой ученый. – 2015. – № 17 (97). – С. 599-601.
2. Ахунова, Н. Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы // Наука и образование сегодня. – 2020. – № 12 (59). – С. 51-52.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Железнякова, Е. А. Проблема подхода к обучению в методике преподавания иностранных языков // Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. Сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. – 2019. – С. 147-152.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Крюкова, Н. Н. Использование переводческих трансформаций при переводе художественного произведения // Язык и культура. – 2016. – № 26. – С. 134-142.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода: Учеб. Пособие для студ. лингв, вузов и фак. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
8. Максудов, У. О. Современные методы и приемы обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Вестник Кемеровского государственного института культуры. – 2019. – № 47. – 215-220.
9. Оленцова, Ю. А. Актуальные проблемы в методике преподавания иностранного языка // Электронный научный журнал. – 2015. – № 1 (1). – С. 268-271.
10. Тараканова, Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык // Вестник МГОУ. – 2009. – № 1. – С. 294-299.
11. Чамберс, Р. Возвращатель репутации [Электронный ресурс]. – URL: <https://librusec.club/b/20005/read/> (дата обращения: 28.02.2023).
12. Чамберс, Р. Реставратор репутаций [Электронный ресурс]. – URL: <https://flibusta.club/b/598125/read> (дата обращения: 28.02.2023).
13. Chambers, R. W. The Repairer of Reputations. URL: <https://eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/RepaRepu.shtml> (дата обращения: 28.02.2023).

TRANSLATION OF “THE REPAIRER OF REPUTATIONS” BY ROBERT W. CHAMBERS INTO RUSSIAN: FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COURSE

© 2023 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

This paper analyzes the translation of the short story called “The Repairer of Reputations” by Robert W. Chambers into Russian (two variants of translation are considered). The paper provides the analyses of various aspects that determine the quality of translation, particularly the ability to work with terminology, proper approach to translation of non-equivalent lexis, sensible application of lexical and grammatical transformations. The comparative analysis of the two translations of the story revealed a number of differences between them. In each of these cases the advantages and disadvantages of a particular variant of translation are considered to figure out which one of them is more adequate to the

context of the story. The results of the research are used to draw a conclusion about professional knowledge and skills a translator needs to make a good translation of a literary work. The paper also points out the importance of written translation (as well as the analysis of a translation made by someone else) as some kind of students' individual work that helps them master the foreign language they learn.

Key words: methodology, applied translation studies, context, terminology

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-92-24-28

EDN: LLBOSB

1. Agafonova, A. S. K voprosu o klassifikatsii realii nauchnoi fantastiki i sposobakh ikh perevoda (On classification of realia of science fiction and ways to translate them). – Molodoi uchenyi. – 2015. – P. 599-601.
2. Akhunova, N. N. Ispol'zovanie leksicheskikh transformatsii pri perevode khudozhestvennoi literatury (Using lexical transformations in the process of translation of belles-lettres). – Nauka i obrazovanie segodnya. – 2020. – P. 51-52.
3. Barkhudarov, L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda) (Language and translation (Issues of general and specific theory of translation)). – M., 1975. – 240 s.
4. Zhelezniakova, E. A. Problema podkhoda k obucheniyu v metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov (The problem of approach to teaching in the methods of teaching foreign languages). – Russkii yazyk na perekrestke epokh: traditsii i innovatsii v rusistike. – 2019. – P. 147-152.
5. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) (Theory of translation (linguistic aspects)). – M., 1990. – 253 s.
6. Kryukova, N. N. Ispol'zovanie perevodcheskikh transformatsii pri perevode khudozhestvennogo proizvedeniya (Using translation transformations in the process of translation of literary works). – Yazyk i kul'tura (Novosibirsk). – 2016. – P. 134-142.
7. Latyshev, L. K. Tekhnologiya perevoda (Technology of translation). – M., 2005. – 320 s.
8. Maksudov, U. O. Sovremennye metody i priemy obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh vuzov (Modern methods and techniques of foreign language teaching the students of a non-linguistic university). – Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury. – 2019. – P. 215-220.
9. Olentsova, Yu. A. Aktual'nye problemy v metodike prepodavaniya inostrannogo yazyka (Actual problems of foreign language teaching methodology). – Elektronnyi nauchnyi zhurnal. – 2015. – P. 268-271.
10. Tarakanova, Yu. E. Kvazirealii kak leksicheskii element nauchno-fantasticheskogo teksta na primere perevoda rasskaza "Fevral' 1999: Illa" Reya Bredberi na russkii yazyk (Quazirealia as a lexical element of a science fiction text by the example of translation of "February 1999/2030. Ylla" by Ray Bradbury into Russian). – Vestnik MGOU. – 2009. – P. 294-299.
11. Chambers, R. Vozvrashchatel' reputatsii [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://librusec.club/b/20005/read/> (date of access: 28.02.2023).
12. Chambers, R. Restavrator reputatsii [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://flibusta.club/b/598125/read> (date of access: 28.02.2023).
13. Chambers, R. W. The Repairer of Reputations [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/RepaRepu.shtml> (date of access: 28.02.2023).